

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU / MODUŁU

1. Nazwa przedmiotu:	Praktyka filologiczna – profil czeski Praktyka filologiczna – profil rosyjski			
2. Kod przedmiotu:	FSC – 27 FSR – 27			
3. Okres ważności karty:	2012-2015			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia słowiańska – profil czeski filologia słowiańska – profil rosyjski			
9. Semestr:	4, 5			
10. Jedn. prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	mgr Justyna Kościukiewicz, dr Artur Matkowski			
12. Grupa przedmiotów:	praktyki zawodowe			
13. Status przedmiotu:	obowiązkowy			
14. Język prowadzenia zajęć:	polski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
dobra znajomość języka obcego w mowie i piśmie, znajomość różnorodnych technik translatorskich i podstawowych pojęć i problemów z dziedziny translatoryki, z którymi student zapoznał się na zajęciach w poprzednich semestrach;				
16. Cel przedmiotu:				
Weryfikacja i praktyczne zastosowanie nabytej w czasie studiów wiedzy i umiejętności. Praktyczne zapoznanie studentów z różnorodnymi formami i technikami pracy tłumacza zarówno w firmach, instytucjach, zakładach pracy, jak również w warunkach terenowych np. tłumaczenie w sądzie, na posterunku celnym lub policyjnym, w sali wykładowej czy podczas konferencji. Zapoznanie studenta z techniką pracy tłumacza w przedsiębiorstwie, urzędzie państwowym, placówce konsularnej czy kulturalno-oświatowej. Poznanie przez studentów typowych czynności tłumacza. Pogłębienie znajomości różnorodnych technik translatorskich i umiejętności nabytych w procesie kształcenia.				
17. Efekty kształcenia:				
Ozn.	Opis efektu kształcenia	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	ma podstawową wiedzę o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z wybraną dziedziną filologii	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki	praktyka	K_W12 (+++)
02	ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy filologa, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki		K_W13 (+++)

03	ma elementarną wiedzę o bezpieczeństwie i higienie pracy w instytucjach edukacyjnych, medialnych, turystycznych, kulturalnych i wydawniczych, w powiązaniu ze studiowaną specjalnością	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki		K_W15 (+++)
04	potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa, w szczególności prawa autorskiego i związane z zarządzaniem własnością intelektualną	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki		K_U08 (+++)
05	potrafi animować prace nad rozwojem osobistym uczestników procesów akwizycji języka, wspierać ich samodzielność w zdobywaniu wiedzy, a także inspirować do działań na rzecz uczenia się przez całe życie	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki		K_U10 (+++)
06	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki		K_K01 (++)
07	ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań w zakresie filologii w środowisku społecznym; jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność, podejmuje trud i odznacza się wytrwałością w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki		K_K02 (++)
08	ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki		K_K03 (+++)
09	jest przygotowany do aktywnego uczestnictwa w grupach, organizacjach i instytucjach wykorzystujących język obcy w procesie komunikacji, potrafi porozumieć się z osobami będącymi i niebędącymi specjalistami w danej dziedzinie	wykonywanie tłumaczeń ustnych/pisemnych; prowadzenie dokumentacji praktyki		K_K04 (+++)

18. Formy i wymiar zajęć: Praktyka: 90 h (30 h + 60 h)

19. Treści kształcenia:

W czasie praktyki student-praktykant:

- poznaje warunki pracy tłumacza, organizację pracy w przedsiębiorstwie, urzędzie państwowym, placówce konsularnej instytucji kulturalno-oświatowej, jednostce administracji państwowej, biurze tłumaczeń, biurze podróży, placówce realizującej projekty transgraniczne itp. poprzez rozmowy z kierownictwem danej placówki i opiekunem praktyki,

- ściśle współpracuje z opiekunem praktyki opracowując z nim szczegółowy plan praktyki.

Do obowiązków studenta należy pomoc translatorska i inne zadania związane ze współpracą i kontaktami transgranicznymi w danej placówce.

W czasie odbywania praktyk student podlega obowiązującej w danej placówce dyscyplinie pracy, stosuje się do przepisów BHP i sumiennie wykonuje polecenia opiekuna praktyki.

Student systematycznie dokumentuje wszystkie czynności wynikające z programu praktyki.			
20. Egzamin:		nie, za/o	
21. Literatura podstawowa:			
Hejwowski K., <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> , Warszawa 2004. Jopek-Bosiacka A., <i>Przekład prawny i sądowy</i> , Warszawa 2006. Wojtasiewicz O., <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i> , Warszawa 2007.			
21. Literatura uzupełniająca:			
Hejwowski, Krzysztof. 2004. <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Kozłowska, Zofia. 1992. <i>O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)</i> . Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego. Pieńkos, Jerzy. 2003. <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i> . Kraków: Zakamycze. Wojtasiewicz, Olgierd. 2005. <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i> . Warszawa: Wydawnictwo TEPIS.			
23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:			
Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta	
1	Praktyka: pomoc translatorska w danej instytucji; prowadzenie dokumentacji praktyki.	90	
	Wykonanie przykładowych tłumaczeń lub dokumentów wynikających z charakteru działalności instytucji	30	
	Suma godzin	120	
24. Suma wszystkich godzin:		120	25. Liczba punktów ECTS: 3
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		-	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku pracy własnej studenta 3
28. Uwagi:			

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)